

# Approche bilingue pour l'orthophonie en milieu minoritaire

Campus Saint-Jean, Université de l'Alberta

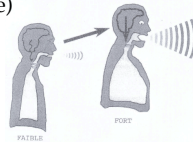
## Pourquoi adapter de façon bilingue la thérapie vocale LSVT ?



**Données probantes**  
 auprès de personnes atteintes  
 de la maladie de Parkinson :  
 Preuve scientifique de niveau 1,  
 par essai clinique randomisé  
(Ramig, L., Sapiro, S., Countryman, S., Pawlas, A., O''Brien, C., Hoehn, M., et al. (2001). Intensive voice treatment (LSVT) for patients with Parkinson's disease: A 2-year follow up. *Journal of Neurology, Neurosurgery, & Psychiatry*, 71, 493-498.)

## Principes de la thérapie vocale LSVT

- une seule consigne : « PARLER FORT ! », comme déclencheur de l'effort et la coordination nécessaire
- entraînement intensif, répétitif et concentré
- charge cognitive limitée (une seule consigne simple et répétée)



### Essayez!

**Parlez fort...** votre expression faciale est plus vivante, vous articulez plus, votre respiration est plus forte.  
**Chuchotez...** et votre bouche bouge moins, donc vous n'articulez pas autant; votre visage est moins expressif.

## Étude de cas

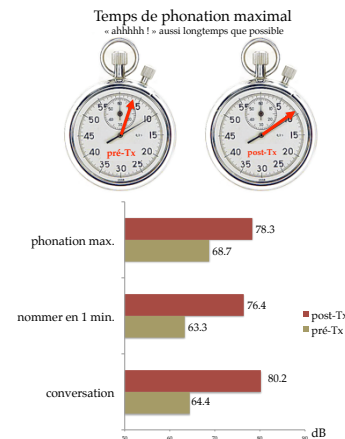
### Objectif de la recherche :

- Vérifier l'efficacité d'une approche bilingue au traitement orthophonique LSVT pour les francophones en milieu minoritaire
- Adapter de façon bilingue le protocole de thérapie vocale LSVT pour voir si les bénéfices du traitement se généralisent dans les deux langues.

### Recrutement du sujet :

- Diagnostic de maladie de Parkinson idiopathique, à un stade pas trop évolué (sans démence ou dépression importante)
- Degré de motivation élevé vu l'intensité de la prise en charge (1 heure par jour, 4 jours/semaine, durant 4 semaines; pratique quotidienne à la maison, entraînement additionnel les jours de repos)
- Examen laryngoscopique
- Sujet identifié par l'intermédiaire de professionnels de la santé

## Quelques données quantitatives



Augmentation marquée des valeurs après le traitement. Le temps maximal de phonation est encore court, mais le débit du sujet est moins interrompu. À la dernière session, la valeur en conversation a été notée lors d'un appel que la participante a reçu. Il s'agit donc d'une conversation téléphonique.



### La maladie de Parkinson :

- trouble neuromoteur
- retentit fortement sur la qualité de vie
- limite les mouvements (y compris du visage, de la respiration)
- expression faciale réduite
- plus de difficultés dans les activités quotidiennes que les autres personnes de leur âge
- distorsion de la perception de l'intensité de la voix

## Adaptation bilingue du protocole LSVT

Tâches qui changent peu selon la langue :

- Phonation maximale : /a/ aussi fort et longtemps que possible
- Variation de hauteur : production de sons aussi aigus, puis aussi graves, que possible, tenus pendant 5 sec.

Tâches qui se plient à une adaptation bilingue :

- Phrases fonctionnelles : 10 phrases courtes utilisées dans le quotidien répétées 3-5 fois avec une voix forte
  - Tâches hiérarchiques : permettent d'augmenter graduellement la complexité pour atteindre le niveau de voix fonctionnel le meilleur possible (en commençant avec les mots, puis les locutions, les phrases courtes, pour finir en conversation élaborée la dernière semaine)
- N.B. Une part importante de la thérapie doit être en langue maternelle pour réduire la charge cognitive

## Données anecdotiques

L'aide que la participante reçoit quotidiennement pour les activités de la vie courante (ex. soins d'hygiène, lever, coucher) fait qu'elle commence sa journée en disant bien **fort** sa phrase fonctionnelle répétée en thérapie :

« Thank you, have a nice day! »



## Besoins et possibilités futurs

- Reproduire étude exploratoire avec plusieurs sujets
- Ajouter groupes témoins (pour comparer prise en charge unilingue et bilingue)
- Sensibiliser à l'importance de recevoir des services orthophoniques qui tiennent compte des deux langues